

PAUL AUSTER

Lulu Köprüde



3. DÖNEM
Ceylan İSİL AYDIN

♥ can
cagdas



PAUL AUSTER
LULU
KÖPRÜDE

Can aędaş

Lulu Koprde, Paul Auster

İngilizce aslından eviren: Işıl Aydın

Lulu on the Bridge

Bu çevire kaynak alınan baskı: xxx

© 1998, Paul Auster

© 2007, Can Sanat Yayınları A.Ş.

Bu eserin Türkçe yayın hakları Akcalı Telif Hakları Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dıőında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. basım: 2009

3. basım: Ekim 2023, İstanbul

Bu kitabın 3. baskısı 1 000 adet yapılmıştır.

Dizi editörü: Didem Bayındır

Editör: Seçkin Selvi

Düzelti: Ebru Aydın

Mizanpaj: Atahan Sıralar

Sanat yönetmeni: Utku Lomlu / Lom Creative (www.lom.com.tr)

Bu kitabın içinde kullanılan fotoğraflar, Abbot Genser ve Patrick Redmond tarafından çekilmiştir.

Baskı ve cilt: BPC Matbaacılık San. ve Tic. A.Ş.

Cevizlik Mah. Hsreviye Sk. Erşen İş Hanı No: 15 Kat: 3-38

Bakırköy-İstanbul

Sertifika No: 48745

ISBN 978-975-07-6202-4

CAN SANAT YAYINLARI

YAPIM VE DAęITIM TİCARET VE SANAYİ A.Ş.

Maslak Mah. Eski Büyükdere Cad. İz Plaza Giz, No: 9/25 Sarıyer/İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 / 252 59 88 / 252 59 89 Faks: (0212) 252 72 33

canyayinlari.com

yayinevi@canyayinlari.com

Sertifika No: 43514

PAUL AUSTER
LULU
KÖPRÜDE

SENARYO

İngilizce aslından çeviren

Işıl Aydın

♥can

Paul Auster'ın Can Yayınları'ndaki diğer kitapları:

- | | |
|--|---|
| <i>Ay Sarayı</i> , 1991 | <i>Kilitli Oda / New York Üçlemesi 3</i> , 2004 |
| <i>Yalnızlığın Keşfi</i> , 1991 | <i>Yazı Odasında Yolculuklar</i> , 2007 |
| <i>Son Şeyler Ülkesinde</i> , 1992 | <i>Brooklyn Çılgınlıkları</i> , 2007 |
| <i>Kırmızı Defter</i> , 1993 | <i>Duvar Yazısı</i> , 2008 |
| <i>Şans Müziği</i> , 1993 | <i>Karanlıktaki Adam</i> , 2008 |
| <i>Leviathan</i> , 1994 | <i>Görünmeyen</i> , 2010 |
| <i>Yükseklik Korkusu</i> , 1995 | <i>Sunset Park</i> , 2011 |
| <i>Duman/Surat Mosmor</i> , 1998 | <i>Kış Günlüğü</i> , 2012 |
| <i>Timbuktu</i> , 1999 | <i>Şimdi ve Burada</i> , 2013 (J.M. Coetzee ile birlikte) |
| <i>Cebi Delik</i> , 1999 | <i>İç Dünyadam Notlar</i> , 2014 |
| <i>Köşeye Kısırmak</i> , 2000 | <i>Babamın Tanrı Olduğunu Sandım</i> (editör), 2015 |
| <i>Yanılsamalar Kitabı</i> , 2002 | 4 3 2 1, 2017 |
| <i>Kehanet Gecesi</i> , 2004 | |
| <i>Cam Kent / New York Üçlemesi 1</i> , 2004 | |
| <i>Hayaletler / New York Üçlemesi 2</i> , 2004 | |

PAUL AUSTER, 1947'de ABD'nin New Jersey eyaletinde, Newark'ta doğdu. Daha 12 yaşındayken, önemli bir çevirmen olan amcasının kitaplarını okuyarak edebiyata büyük bir ilgi duymaya başladı. Columbia Üniversitesi'nde Fransız, İngiliz ve İtalyan edebiyatı okuduktan sonra dört yıl kadar Fransa'da yaşadı, Fransız yazarlardan çeviriler yaptı. 20. yüzyıl Fransız şiiri üstüne önemli bir antoloji hazırladı. İlk kez 1987'de *New York Üçlemesi* adlı yapıtıyla büyük ilgi gördü. Daha sonra *Ay Sarayı*, *Kehanet Gecesi*, *Köşeye Kısırmak*, *Son Şeyler Ülkesinde*, *Leviathan*, *Şans Müziği*, *Timbuktu*, *Yanılsamalar Kitabı*, *Yükseklik Korkusu*, *Brooklyn Çılgınlıkları*, *Yazı Odasında Yolculuklar*, *Karanlıktaki Adam* ve *Sunset Park* romanları, *Yalnızlığın Keşfi* adlı anı-romanı, *Kırmızı Defter* adlı öykü kitabı ve *Kış Günlüğü* adlı anı kitabı birbirini izledi. Auster, eşi yazar Siri Hustvedt ve iki çocuğuyla birlikte New York, Brooklyn'de yaşıyor.

IŞIL AYDIN, 1983'te Yalova'da doğdu. 2001'de Kabataş Lisesi'nden, 2005'te ise İstanbul Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü'nden mezun oldu. O zamandan bu yana, İngilizce ve İspanyolcadan olmak üzere, aralarında Juan Manuel de Prada, Charles Dickens, Dalia Sofer ve Lara Vapnyar'ın da bulunduğu çeşitli yazarların eserlerini Türkçeye kazandırdı. Kırgızistan Türkiye Manas Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde öğretim görevlisi olarak çalıştı. Çeviri yapmayı sürdüren Aydın'ın *Cemal* ve *Soysuzluk* isminde bir de öykü kitabı vardır.

LULU KÖPRÜDE

Yazan/yöneten	: Paul Auster
Yapımcılar	: Peter Newman, Greg Johnson, Amy Kaufman
Görüntü yönetmeni	: Alik Sakharov
Editör	: Tim Squyres
Yapım tasarımcısı	: Kalina Ivanov
Kostüm tasarımcısı	: Adelle Lutz
Müzik	: Graeme Revell
Uygulayıcı yapımcılar	: Sharon Harel, Jane Barclay, Ira Deutchman
Set fotoğrafçısı	: Abbot Genser

OYUNCULAR

(Görünme sırasına göre)

Izzy Maurer	: Harvey Keitel
Dave Reilly	: Richard Edson
Genç Adam	: Nick Sandow
Genç Kadın	: Mel Gorham
Tyrone Lord	: Don Byron
Silahlı Adam	: Kevin Corringan
Celia Burns	: Mira Sorvino
Pierre	: Victor Argo
Dr. Fischer	: Peggy Gormley
Bobby Perez	: Harold Perrineau
Hannah	: Gina Gershon
Sonia Kleinman	: Sophie Auster
Catherine Moore	: Vanessa Redgrave
Philip Kleinman	: Mandy Patinkin
Stanley Mar	: Greg Johnson
Eşlikçi-Gülen Adam	: David Byrne
Ölen Kız	: Holly Buczek
Sahte Lou Reed	: Lou Reed
Birinci Restoran Görevlisi	: Tom Gilroy
İkinci Restoran Görevlisi	: Paul Lazar
Üçüncü Restoran Görevlisi	: Michael Cerveris
Rus Soyguncu	: Slava Schoot
Çinli Soyguncu	: Henry Yuk
Alman Soyguncu	: Fred Norris
Kara	: Giancarlo Esposito
Dr. Van Horn	: Willem Dafoe

Alvin Shine	: Jared Harris
Peter Shine	: Josef Sommer
Molly	: Cara Buono
Candy	: Karen Sillas
Jack	: David Thornton
Birinci Takipçi	: Brian McGuinness
İkinci Takipçi	: Neil Donovan
Birinci Sağlık Görevlisi	: Socorro Santiago
Birinci Sağlık Görevlisi	: O.L. Duke

Bu metin, *Lulu Köprüde* senaryosunun tamamını içerir. Filmin son halinde, kimi sahneler kesilmiş ya da çıkarılmıştır. Oyuncuların eksiksiz bir listesini bir önceki sayfada bulabilirsiniz.

Lulu Köprüde

1. İç mekân: Gece. New York Caz Kulübü. Erkekler tuvaleti.

Dışarıdan sesler yükselir. Yaklaşık iki yüz kadar kişi hep birlikte el çırpıp grubu bir an önce sahneye çıkmaya davet etmektedir. Kat-man-du. Kat-man-du diye bağırılmaktadır.

Kırklı-ellili yaşlarında emektar bir caz müzisyeni olan Izzy Maurer, pisuarlardan birine işemektedir. Kameralara sırtı dönüktür. Burası, duvarların alçısı ve boyası dökülmüş, izbe bir mekândır. Tam karşısındaki duvara, gazete ve dergilerden kesilip bir bantla rasgele yapıştırılmış, Louise Brooks, Ingrid Bergman, Jean Harlow, Ava Gardner, Grace Kelly, Vanessa Redgrave, Isabella Rossellini, Mira Sorvino ve benzeri yıldızların fotoğrafları yapıştırılmıştır. Kamera tek tek her bir yıldızın üzerinden geçer. Sonra ters açıyla yaklaşır Izzy'nin işerken duvardaki fotoğrafları inceleyişine odaklanır.

Grubun bir diğer üyesi Dave Reilly, kapıyı açar ve başını tuvaletten içeri uzatır. Hafiften etekleri tutuşmuş gibi bir hali vardır.

DAVE

İşte buradasın. Hadisene Izzy, gidelim artık. Herkes bizi bekliyor.

IZZY

(Bir yandan hâlâ işer.) Bir saniye. Böyle malım meydan-
da sahneye çıkmamı beklemiyorsun herhalde değil mi?

İşemeyi bitirir. Fermuarını çeker.

2. İç mekân: Gece. New York Caz Kulübü.
Koridor.

*Izzy erkekler tuvaletinden çıkıp koridora girer. Kalabalığın
gürültüsü yükselir. Kulübün patronları olan Genç Adam
ve Genç Kadın da o sırada koridordan geçerler. Koridor o
kadar dardır ki Izzy önlerine geçemez. Bir an için tuhaf bir
arada kalmışlık yaşanır; adam kazara Izzy'ye çarpar.*

IZZY

(İrkilmiş bir şekilde) Dikkat etsene!



GENÇ ADAM

Affedersin. (O sırada çarptığının kim olduğunu fark eder.)
Tanrım, sen Izzy Maurer değil misin?

IZZY

Çekil yolumdan evlat. Gitmeliyim. (Kalabalıktan yükse-
len sesler daha da artar.) Sağır mısın yoksa?

GENÇ ADAM

Sizin büyük bir hayranınız olduğumu bilin yeter. Yıllar-
ca menajerlerinizin peşinden koşup durdum.

GENÇ KADIN

(O da aynı şekilde etkilenmiş bakarak) Bu doğru. Bu
onun için adeta bir dönüm noktası, anlıyor musunuz?

IZZY

Eh, ne diyebilirim ki, benim için değil.

*Hem Genç Adam hem de Kadın, Izzy'nin bu gaddarca
tavrına, incinmiş ve şaşkın bakışlarla karşılık verir. Izzy bu
kez onları ite kaka kendine geçecek yer açmaya çalışır.*

*Genç Kadın'ın çekici biri olduğunu fark edince, bir an
için durup onu baştan ayağa süzer ve yoluna gider.*

DAVE

(Koridorun diğer ucundan) Izzy! Hadi ama!

*Izzy'yi arkadan görürüz, bir tüneli andıran karanlık kori-
dorda hızla yürüyüp koridorun diğer ucunda baştan ayağa
ışıkla yıkanmış halde duran Dave'e doğru yaklaşır. Sahne
değişir:*

3. İç mekân: Gece: Caz Kulübü. Sahne.

Katmandu sahne alır. Grubun altı üyesi vardır. Izzy saksofondadır. Grubun ağır topu da odur.

Konser verdikleri yer oldukça geniş, yüksek tavanlı, loş ve kasvetli bir mekândır. Dinleyiciler masalarda oturmuş, önlerindeki içkileri yudumlarlar. Ardından, tam da tempo artmışken, salonun uzak bir köşesinden (görüntü dışı) beklenmedik bir gürültü işitilir. Bir adam ateş etmektedir. İnsanlar bağırmaya başlar.

Izzy, çıkan kargaşaya gayet kayıtsız, kendini müziğe kaptırılmış, gözleri kapalı, hiç istifini bozmadan çalmaya devam etmektedir. Sonra Adam'ı görürüz; sağ elinde bir silah tutmuş, ayakta güçlkle durmakta ve aklını kaçırmış gibi bakmaktadır.

ADAM

Nancy! Nancy! Tanrı böyle istiyor, Nancy! İkimiz de cehennemde yanacağız, Nancy! Sen, ben ve Tanrı – hep birlikte!



Tetiđi rasgele çekiverir. Deli bir kurşun tavandan seker. Aşağı sıvalar dökülür. Adam, Nancy'yi aramak için bu kez de hızla sahneye doğru koşar. Davulcu ve klavyeci çalmayı bırakır ancak Izzy çalmayı sürdürmektedir. Bir kargaşa olur, herkes ayaklanıp çıkışlara doğru koşmaya başlar. Sandalyeler devrilir, insanlar çarpışır. Hızlı görüntü geçişleri. Yakın plan çekim: Adam, dehşet içinde sandalyesinden doğrulmaya çalışan Nancy'ye nişan alır. Yanında, kolunu omzuna atmış Bir Başka Adam vardır.

ADAM

(Devam eder. Nişan alır.) Tanrı böyle istiyor, Nancy! Sen bana aitsin – ona değil, başka hiç kimseye değil!

Izzy'nin gözleri en sonunda açılır. Bir saniye sonra da silah patlar. Izzy vurulur. Kurşun önce sol eline, oradan da göğsüne saplanır. Gömleđi hızla kana bulanmaya başlar. Karenin sol köşesinde Adam'ın Nancy'ye doğru koştuğunu görürüz. Önce kızı, ardından yanındaki adamı vurur, sonra da feryat fığan silahı kendine doğrultup başına dayar ve tetiği çeker.

Bu sırada ağır yaralanan Izzy bir an için sendeler, sonra da sahneden aşağıya düşer. Siyah davulcu Tyrone Lord sahneden aşağı atlar. Izzy'nin yanına çöker ve elini yaranın üzerine bastırır.

Izzy sırtüstü yatar. Izzy'nin Gözünden tavandan bir parça sıvanın daha kopup aşağı süzülüşünü görürüz. Izzy'nin yüzü yakın plana alınır: Gözleri kapalıdır. Sahne değişir:

4. İç mekân: Gece. Hastane ameliyathanesi.

Izzy, bir yatakta oksijen makinesine bağlanmış yatmaktadır; arka plan ise karanlıktır. Soluk alıp verme sesleri duyulur.

5. Dış mekân: New York Caddesi.

Sonbahar, bir ikindi vakti. Çekici bir kadın olan Celia Burns, sokakta yürür. Chez Pierre adında bir Fransız restoranına girer.

6. İç mekân: Gündüz. Chez Pierre.

Akşam yemeğine bir-iki saat vardır. Garsonlar masaları hazırlamaktadır. Mekânın sahibi, ellili yaşlarında bir adam olan Pierre, masalardan birinde oturmuş, kahvesini içip sigarasını tütürmektedir. Elinde New York Post gazetesi vardır. İlk sayfa manşetini görürüz: "Izzy Yaşıyor! Büyük caz üstadı yedi saatlik operasyondan sağ çıktı. Sol akciğeri alındı."

Gazetenin üzerinden bakıp Celia'ya gülümser. Sıradan fakat sevgi dolu bir gülümsemedir bu. Ancak ondan oldukça etkilendiği ortadadır.

PIERRE

Selam güzellik!

CELIA

(Durur.) Selam Pierre. (Sessizlik) Şey acaba... (Tam bir şey söyleyecekken, gördüğü gazete manşetine takılır.) Demek başardı ha! Çok sevindim.

PIERRE

(Bir an için kafası karışır, sonra konuyu anlar. Gazeteyi çevirir.) Evet, başardı işte! Ama yazılanlara bakılırsa bir daha asla bir şeyler çalamayacakmış. Kırık elli, tek ciğerli bir saksofoncu! Çok da umut vaat etmiyor, değil mi?

CELIA

Onu hiç dinledin mi?

PIERRE

Yok. Büyük bir caz hayranı sayılmam. Ama bir doz Chuck Berry'ye hiçbir zaman hayır demem.

CELIA

İyi olduğunu duymuştum.

PIERRE

Katmandu'nun son albüm satışlarında patlama olduğunu söylüyorlar.

CELIA

Harika.

PIERRE

Harika mı? Bence oldukça ironik. Adam yıllarca çalsın ve hiç kimse adını bile duymasın, sonra bir gün yok yere vurulsun, kariyeri altüst olsun ve aniden yıldızı parlayıversin ha!

CELIA

En azından hâlâ hayatta! Hayatta değilsen, zaten yapacak bir şeyin de yoktur değil mi!

Restoranın arka kısmına doğru yürümeye başlar.

PIERRE

Celia.

CELIA

(Durur.) Efendim?



Caz müzisyeni Izzy Maurer, New York'taki bir gece kulübünde bir kaza kurşunuyla vurulur ve yaşamı tümüyle değişir. Izzy, gizemli bir taşın büyüüne kapılarak, ruhunun tuhaf ve ürkütücü labirentinde masalsi bir yolculuğa çıkar.

New York Üçlemesi, Şans Müziği, Ay Sarayı, Brooklyn Çılgınlıkları gibi romanlarıyla son dönem Amerikan edebiyatının en saygın yazarlarından biri olan Paul Auster, sonradan *Duman* ve *Surat Mosmor* gibi senaryolarıyla sinemaseverlerin gönlünde de taht kurmuştu. *Lulu Köprüde* ise, Auster'ın senaryosunu yazmakla yetinmediği, ilk kez yönetmenliğini de üstlendiği bir yapıt.

Lulu Köprüde, masal tadında bir gerilim anlatısı, ama her şeyden önce aşkın insanı sağaltan güçlerinin öyküsü. Auster'ın bu benzersiz senaryosunu, kendisiyle yapılmış kapsamlı bir söyleşi eşliğinde sunuyoruz. Hem tüm Auster okurları hem de sinema tutkunları için.

#amerikanedebiyatı #rastlantı #gizem #büyü #labirent #sinema

